Technical Translation and Interpreting (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH I

GenCod A005577

Owner professor Mariarosaria PROVENZANO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA INGLESE I

Teaching ENGLISH I

SSD code L-LIN/12

Reference course Technical Translation and Interpreting

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Ore-Attivita-frontale: 54.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2022/2023

Course year 1

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO ASMU

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Orale

Assessment Voto-Finale

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

L'insegnamento si propone lo studio e l'analisi di testi specialistici legali, in particolare testi della UE nel campo dell'immigrazione e dell'asilo politico, considerandoli come particolarmente controversi nella rappresentazione dei significati specialistici, soprattutto alla luce dell'audience implicita di riferimento, composta prevalentemente da parlanti inglese non-nativi.

REQUIREMENTS

Lo studente che accede a questo insegnamento deve possedere conoscenze linguistiche preliminari pari al livello B2 del QCER, in particolare legate alle strutture grammaticali basilari per la comprensione di un testo specialistico (ad esempio, voce passiva, verbi modali, frasi relative), per poter successivamente riconoscerle e rielaborarle in una traduzione intra-linguistica e interlinguistica.

COURSE AIMS

Conoscenze e comprensione : Alla fine del Corso lo studente potrà essere in grado di comprendere testi specialistici piuttosto complessi, pari al livello C1 del Quadro Comune di riferimento, sollecitato in classe ad una riflessione meta-testuale e ad attivare processi di analisi intra-linguistica ed interlinguistica.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Lo studente potrà riconoscere i differenti punti di vista sull'argomentazione specialistica oggetto del testo, finalizzato all'identificazione anche dei livelli locutorio ed illocutorio del significato e alla prospettiva dell'equivalenza. A tal fine, si adotta il metodo di Analisi Critica del Discorso per spiegare i punti di vista in testi specialistici (come quelli della UE), e in seconda istanza si sollecita la competenza nella pratica di traduzione intra-linguistica, come metodo di semplificazione testuale.

Autonomia di giudizio: Lo studente sarà in grado di valutare autonomamente pratiche di analisi e traduzione, con particolare riferimento all'accessibilità del testo.

Abilità comunicative: Il Corso intende incoraggiare l'applicazione di pratiche comunicative legate all'ambito specialistico legale, immaginando anche attività di role-play.

Capacità di apprendimento: lo studente potrà essere in grado di utilizzare le conoscenze linguistiche sia in funzione dell'accessibilità testuale in interazioni orali e scritte.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:
– capacità di risolvere problemi: attraverso le competenze acquisite, lo studente potrà risolvere problemi di traduzione tecnica, adattando tecniche di riformulazione/traduzione auspicabilmente anche a campi diversi da quelli esaminati.

- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni :

lo studente potrà riformulare testi anche provenienti da fonti differenti.

– capacità di formulare giudizi in autonomia: Lo studente sarà in grado di formulare giudizi in autonomia in merito a pratiche di analisi e traduzione, con riferimento all'accessibilità.

- capacità di comunicare efficacemente: Lo studente potrà apprendere a comunicare in modo efficace in contesti differenti, soprattutto caratterizzati da registri differenti.

– capacità di apprendere in maniera continuativa : Attraverso il Corso, lo studente potrà potenziare delle abilità comunicative, soprattutto relativamente alla capacità di applicare tecniche di rielaborazione di significati complessi, ed alla traduzione.

TEACHING METHODOLOGY

didattica frontale
– lettura e discussione in classe di materiali
– lavori di gruppo e individuali.

ASSESSMENT TYPE	Gli studenti sono invitati a prenotarsi all'esame utilizzando le modalità previste dal VOL. Si precisa che le date d'esame saranno disponibili su sistema Esse-3 e sulla bacheca online del docente. Modalità di valutazione degli studenti: -Prova di accertamento delle competenze linguistiche: Per i dettagli della prova, che mira ad accertare il livello di competenza raggiunto, si consulti la bacheca della Dott.ssa Lesley Ray. Prova orale: Nella prova orale si richiede l'analisi critica di un breve estratto di testo specialistico fra quelli analizzati in classe, al fine di verificare l'approfondimento teorico e tecnico del testo, attraverso un'argomentazione delle proprie tesi. In particolare, si intende verificare la competenza dello studente nel sintetizzare le informazioni del testo originale e re-interpretarle in versione semplificata, in modo da applicare le teorie all'analisi empirica. La prova è in lingua inglese.
ASSESSMENT SESSIONS	**Prova accertamento competenze linguistiche:** 13/06/2023, h. 15:30; 5/09/2023, h.15:30. **ORALI:** 21/06/2023, h.9:30. 7/07/2023, h.9:30. 24/07/2023, h.9:30. 12/09/2023, h.9:30
FULL SYLLABUS	Il Corso introduce un modello di carattere cognitivo-funzionale che mira a spiegare i processi di analisi e traduzione del discorso specialistico. La prima parte del Corso è teorica e mira ad esplorare il nesso iconico fra le caratteristiche di alcuni discorsi specialistici e le discipline e costrutti epistemologici che sono alla base della costruzione testuale di tali discorsi specialistici. Sono, quindi, focalizzate le strategie cognitive attivate dal traduttore mentre rende il testo in un codice socio-linguistico e pragmatico differente ('da/verso' l'inglese o l'italiano). In questo modo, il concetto di genere specialistico si ridefinisce in prospettiva multiculturale ed in riferimento alle funzioni sistemico-funzionali che organizzano il discorso ai livelli logico-ideazionale, interpersonale e testuale. La seconda parte del Corso, di carattere procedurale, propone delle applicazioni del modello teorico all'analisi e traduzione di vari linguaggi specialistici, ovvero attività di 'riformulazione' testuale, nella prospettiva di una loro fruizione in contesti d'uso multilinguistici e multiculturali. Si terranno pertanto in particolare considerazione le variabili pragmatiche di equivalenza traduttiva ai livelli locutorio, illocutorio e perlocutorio. Si auspica il raggiungimento del livello C1 del QCER. Tale pratica di traduzione si applica soprattutto al discorso legale della UE e al discorso legale italiano, al fine di definire le peculiarità pragmatiche che ne determinano la traduzione.
REFERENCE TEXT BOOKS	M. Provenzano (2008) The EU Legal Discourse of Immigration. , Milano: Franco Angeli. (solo alcuni capitoli.) Dispensa della docente.